

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.

Bando di concorso pubblico per esami per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale della Regione autonoma Valle d'Aosta anni 2011/2014. (Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 159 del 28 gennaio 2011).

Art. 1 (Contingente)

1. È indetto pubblico concorso, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta relativo agli anni 2011-2014, di n. 2 cittadini italiani o di altro Stato membro dell'Unione Europea, laureati in medicina e chirurgia e abilitati all'esercizio professionale.

Art. 2 (Requisiti di ammissione)

1. Per l'ammissione al concorso i candidati devono possedere i seguenti requisiti:
 - a) cittadinanza italiana ovvero di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
 - b) laurea in medicina e chirurgia;
 - c) abilitazione all'esercizio professionale;
 - d) iscrizione all'albo professionale dei medici di un ordine provinciale dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Repubblica Italiana.
2. I requisiti di cui ai punti precedenti devono essere già posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione alla selezione, fermo restando l'obbligo di regolarizzare il requisito descritto al punto d), prima della data di inizio del Corso.

Art. 3 (Domanda e termine di presentazione)

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice secondo lo schema allegato al presente bando (allegato A), deve essere spedita, esclusivamente a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, alla "Regione Autonoma

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région Autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales.

Concours externe sur épreuves pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale de la Région autonome Vallée d'Aoste (2011/2014). (Approuvé avec délibération du Gouvernement régional, n° 159 du 28 janvier 2011).

Art. 1^{er} (Places disponibles)

1. Un concours externe est ouvert, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale de la Région autonome Vallée d'Aoste (2011/2014) de 2 citoyens italiens ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifie du diplôme de médecine et de chirurgie et de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien.

Art. 2 (Conditions d'admission)

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes:
 - a) Être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie;
 - b) Être titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie;
 - c) Être titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien;
 - d) Être inscrit au tableau d'un ordre provincial des médecins et des chirurgiens dentistes de la République italienne.
2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres ci-dessus à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature. L'inscription au tableau correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ouvre droit à la participation au concours, sans préjudice de l'obligation de régularisation au sens de la lettre d) ci-dessus avant la date de début du cours.

Art. 3 (Acte de candidature)

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis (annexe A), doit être envoyé sous pli recommandé avec accusé de réception à la Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de la

- Valle d'Aosta, Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, Direzione Salute, Via De Tillier, n. 30, c.a.p. 11100 AOSTA” entro il termine perentorio di 30 giorni a decorrere dal giorno successivo alla data di pubblicazione del presente bando per estratto nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.
2. Non sono ammessi al concorso coloro che hanno spedito la domanda oltre il termine di scadenza sopra indicato. La data di spedizione della domanda è stabilita e comprovata dal timbro a data apposto dall'Ufficio postale accettabile.
 3. Sulla busta contenente la domanda deve essere espressamente riportata l'indicazione: “contiene domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione in medicina generale”. È ammessa la spedizione di una sola domanda per ciascuna raccomandata.
 4. Non possono essere prodotte domande per più Regioni o per una Regione e una Provincia autonoma.
 5. Nella domanda il candidato deve dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, e a pena di esclusione dal concorso:
 - a) il proprio cognome, nome, luogo e data di nascita e codice fiscale;
 - b) il luogo di residenza;
 - c) di possedere la cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
 - d) di possedere il diploma di laurea in medicina e chirurgia, indicando l'università che lo ha rilasciato, il giorno, il mese e l'anno in cui è stato conseguito;
 - e) di non avere presentato domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione specifica in medicina generale in altra Regione o Provincia autonoma;
 - f) di essere in possesso del diploma di abilitazione all'esercizio professionale, indicando l'università presso cui è stato conseguito, il giorno, il mese e l'anno di conseguimento, ovvero la sessione di espletamento dell'esame;
 - g) di essere iscritto all'albo professionale dei medici di un ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri, indicando la provincia di iscrizione (fatto salvo quanto innanzi disposto dal comma 2 dell'art. 2 nell'ipotesi di iscrizione in corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
 - h) di essere/non essere iscritto a corsi di specialità in
- santé, du bien-être et des politiques sociales - Direction du bien-être – 30, rue de Tillier – 11100 AOSTE, dans les 30 jours, délais de rigueur, à compter du jour suivant la date de publication d'un extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.
2. Les candidats qui enverront leur acte de candidature après ladite date ne seront pas admis au concours. La date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.
 3. Le pli recommandé ne doit contenir qu'un seul acte de candidature et doit porter clairement la mention «Contiene domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione in medicina generale».
 4. Chaque candidat peut présenter son acte de candidature dans une seule région ou province autonome.
 5. Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens des art. 46 et 47 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et sous peine d'exclusion du concours :
 - a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
 - b) Son lieu de résidence ;
 - c) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
 - d) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie, en spécifiant l'université où celui-ci a été obtenu, ainsi que le jour, le mois et l'année y afférents ;
 - e) Qu'il n'a présenté son acte de candidature à aucun autre cours de formation spécifique en médecine générale organisé dans une autre région ou province autonome ;
 - f) Qu'il est titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien, en spécifiant l'université où celle-ci a été obtenue, ainsi que le jour, le mois et l'année y afférents , autrement dit la session de déroulement de l'examen ;
 - g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes, avec indication de la province y afférente, sans préjudice des dispositions visées au deuxième alinéa de l'art. 2 du présent avis, en cas d'inscription à un tableau correspondant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
 - h) Qu'il est ou n'est pas inscrit à des cours de spéciali-

medicina e chirurgia (se si specificare quale).

6. La domanda deve essere sottoscritta dal candidato a pena di nullità della stessa. La firma non dovrà essere autenticata.
7. Alla domanda dovrà essere allegata una fotocopia in carta semplice di un documento di identità in corso di validità. I candidati non dovranno invece allegare alla domanda alcuna documentazione comprovante le suddette dichiarazioni.
8. I candidati portatori di handicap dovranno dichiarare nella domanda di partecipazione il diritto all'applicazione dell'art. 20 della L. 104/92 specificando l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap.
9. Il candidato deve indicare nella domanda il domicilio o recapito presso il quale deve essere fatta ogni comunicazione relativa al concorso e l'eventuale recapito telefonico. Eventuali variazioni di indirizzo o domicilio dovranno essere tempestivamente comunicati.
10. L'amministrazione non assume responsabilità per la dispersione delle domande o di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del candidato oppure mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.
11. Ferme restando le sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per l'ipotesi di dichiarazioni mendaci, qualora dai controlli emerga la non veridicità delle dichiarazioni rese dal concorrente, ai sensi dell'art. 75 dello stesso D.P.R. 445/2000, il medesimo decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.
12. Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta per le finalità di gestione del concorso e saranno trattati presso una banca dati automatizzata anche successivamente all'eventuale ammissione al corso di formazione, per le finalità inerenti alla gestione della frequenza dello stesso. Il conferimento di tali dati è indispensabile per lo svolgimento delle procedure concorsuali. Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle Amministrazioni Pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso, del corso o alla posizione giuridico-economica del candidato. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 della citata legge al quale si rinvia. Tali diritti potranno essere fatti valere dall'interessato nei confronti dell'Amministrazione regionale, titolare del trattamento.

sation de médecine et chirurgie ; dans l'affirmative, il précisera le cours.

6. L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours. La légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas obligatoire.
7. L'acte de candidature doit être assorti d'une photocopie sur papier libre d'une pièce d'identité de l'aspirant, en cours de validité. Aucune autre pièce attestant les éléments faisant l'objet de la déclaration susmentionnée ne doit être annexée.
8. Les candidats handicapés doivent déclarer dans leur acte de candidature qu'ils ont droit aux bénéfiques visés à l'art. 20 de la loi n° 104/1992 et préciser le type d'aides qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints.
9. Tout candidat doit indiquer son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint, et éventuellement son numéro de téléphone. Toute variation desdites données doit être immédiatement communiquée à l'Administration.
10. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.
11. Sans préjudice des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de déclarations mensongères, si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations du candidat n'est pas véridique, celui-ci déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère, aux termes de l'art. 75 dudit DPR n° 445/2000.
12. Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données personnelles fournies par les candidats sont collectées par la Région autonome Vallée d'Aoste aux fins de la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis et sont insérées dans une banque de données automatisée pour être utilisées même après l'éventuelle admission au concours, en vue des contrôles de l'assiduité au cours. La communication des données requises est indispensable pour le déroulement du concours. Les données peuvent uniquement être communiquées aux administrations publiques directement intéressées au déroulement du concours et du cours ou au statut juridique et économique des candidats. Les intéressés bénéficient vis-à-vis de l'Administration régionale, titulaire du traitement des données, des droits visés à l'art. 7 du décret législatif susmentionné.

Art. 4 (Prova d'esame)

1. I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere una prova scritta consistente nella soluzione di 100 quesiti a scelta multipla su argomenti di medicina clinica. Ciascuna domanda ammette una sola risposta esatta.
2. La prova ha la durata di due ore.
3. La prova si svolgerà nel giorno e nell'ora, unici su tutto il territorio nazionale, stabiliti dal Ministero della salute. Il giorno e l'ora di svolgimento della prova saranno comunicati, almeno 30 giorni prima della prova stessa, mediante avviso pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale "Concorsi ed esami". Tale avviso sarà altresì pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed affisso presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.
4. Del luogo e dell'ora di convocazione dei candidati, sarà data comunicazione ai candidati stessi a mezzo avviso pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed affisso presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.
5. Qualora i candidati ammessi al concorso siano in numero maggiore di 250 saranno costituite più commissioni. In tal caso i candidati saranno assegnati a ciascuna commissione, fino al raggiungimento del numero massimo di 250 candidati per commissione, in base alla località di residenza, ovvero in ordine alfabetico, ovvero in base ad altro criterio obiettivo stabilito dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.
6. L'assenza dalla prova d'esame sarà considerata come rinuncia al concorso, quale sia il motivo dell'assenza al momento in cui è dichiarata aperta la prova e pur se essa non dipenda dalla volontà dei singoli concorrenti.
7. I questionari sono inviati dal Ministero della salute, tramite la Regione Autonoma Valle d'Aosta, a ciascuna commissione, in plico sigillato; il plico deve essere aperto il giorno ed all'ora fissati dal Ministero della salute per la prova d'esame.

Art. 5 (Svolgimento della prova)

1. Le commissioni, costituite in conformità all'art. 29, comma 1, del decreto legislativo 17 agosto 1999 n. 368, si insediano nelle rispettive sedi di esame in tempo utile per gli adempimenti di cui ai successivi commi 2, 3, 4 e 5.
2. Il presidente della commissione verifica e fa verificare agli altri commissari l'integrità del plico ministeriale contenente i questionari relativi ai quesiti oggetto della prova.

Art. 4 (Épreuve du concours)

1. Les candidats admis au concours doivent passer une épreuve écrite consistant dans la solution d'un questionnaire à choix multiple comprenant 100 questions portant sur la médecine clinique. Chaque demande appelle une seule réponse exacte.
2. L'épreuve se déroule sur deux heures.
3. La date et l'heure de l'épreuve, uniques pour l'ensemble du territoire italien, sont fixées par le Ministère de la santé et sont communiquées, 30 jours au moins auparavant, par avis publié au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale «Concours ed esami». Ledit avis est par ailleurs publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.
4. Le lieu et l'heure de convocation des candidats sont communiqués à ces derniers par avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.
5. Au cas où les candidats admis au concours seraient plus de 250, plusieurs jurys sont constitués. En l'occurrence, les candidats sont répartis, à raison de 250 candidats maximum par jury, soit en fonction de leur lieu de résidence, soit par ordre alphabétique, soit encore sur la base de tout autre critère objectif établi par la Région autonome Vallée d'Aoste.
6. Le candidat qui ne se présente pas à l'épreuve est considéré comme ayant renoncé au concours, et ce, indépendamment du fait que son absence au moment de la déclaration d'ouverture de l'épreuve soit volontaire ou non.
7. Les questionnaires sont envoyés par le Ministère de la santé, par l'intermédiaire de la Région autonome Vallée d'Aoste, à chaque jury, sous pli scellé. Ledit pli est ouvert le jour fixé pour l'épreuve par le Ministère de la santé, à l'heure indiquée par celui-ci.

Art. 5 (Déroulement de l'épreuve)

1. Les jurys, constitués au sens du premier alinéa de l'art. 29 du décret législatif n° 368 du 17 août 1999, s'installent dans les salles d'examen qui leur sont destinées en temps utile pour l'accomplissement des tâches visées aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième alinéas du présent article.
2. Le président du jury contrôle, et fait contrôler aux autres membres, l'intégrité du pli ministériel contenant les questionnaires.

3. Ammessi i candidati nella sede d'esame, previo loro riconoscimento, il presidente alla presenza dell'intera commissione e del segretario, fatta constatare anche ai candidati l'integrità del plico, provvede, all'ora indicata dal Ministero della salute, ad aprire il plico stesso e ad apporre sul frontespizio di ciascun questionario, il timbro fornito dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta e la firma di un membro della commissione esaminatrice. I questionari sono, quindi, distribuiti ai candidati.
 4. Ai fini dell'espletamento della prova a ciascun candidato vengono consegnati: un modulo anagrafico da compilare a cura del candidato, un modulo su cui riportare le risposte alle domande (i due moduli sono un unico foglio diviso da linea tratteggiata per facilitarne la separazione che dovrà essere effettuata solo al termine del tempo a disposizione), il questionario con le domande oggetto della prova di esame progressivamente numerate, le istruzioni per lo svolgimento della prova e due buste di cui una piccola e una grande.
 5. Il termine di due ore per l'espletamento della prova decorre dal momento in cui, dopo aver completato la distribuzione dei questionari e del materiale per lo svolgimento della prova d'esame, il presidente completa la lettura delle istruzioni generali.
 6. La prova deve essere svolta secondo le istruzioni consegnate unitamente al questionario.
 7. Durante la prova, e fino alla consegna dell'elaborato, il candidato non può uscire dai locali assegnati, che devono essere efficacemente vigilati. Il presidente adotta le misure più idonee per assicurare la vigilanza nel caso che il locale d'esame non sia unico.
 8. I candidati non possono portare con sé appunti, manoscritti, libri o pubblicazioni di qualunque specie nonché apparecchi informatici e telefonini cellulari o altri mezzi di trasmissione a distanza di qualsiasi tipo e natura.
 9. Durante la prova scritta non è permesso ai candidati di comunicare tra loro verbalmente o per iscritto ovvero di mettersi in relazione con altri, salvo che con i membri della commissione esaminatrice.
 10. Al termine della prova il candidato deve: inserire il modulo anagrafico debitamente compilato ed il questionario nella busta piccola, chiuderla ed incollarla; inserire la suddetta busta chiusa unitamente al modulo delle risposte nella busta più grande, chiuderla ed incollarla. I membri della commissione d'esame provvedono al ritiro della busta.
 11. È vietato porre sul modulo delle risposte o sulle buste qualunque contrassegno che renda possibile il riconoscimento del candidato pena l'annullamento della prova.
 12. Il concorrente, che contravviene alle disposizioni dei comma precedenti, è escluso dalla prova.
3. Les candidats sont admis dans la salle d'examen après contrôle de leur identité. Ensuite, le président, en présence de tous les autres membres du jury et du secrétaire, fait constater aux candidats l'intégrité du pli et pourvoit, à l'heure indiquée par le Ministère de la santé, à l'ouverture dudit pli. Le cachet de la Région autonome Vallée d'Aoste et la signature d'un membre du jury sont apposés sur la première page de chaque questionnaire avant que ceux-ci ne soient distribués aux candidats.
 4. Aux fins du déroulement de l'épreuve, chaque candidat reçoit: un formulaire pour la collecte des données personnelles, un formulaire pour l'inscription des réponses au questionnaire (ces deux formulaires sont imprimés sur une seule feuille, mais séparés par une ligne pointillée et ne sauraient être séparés avant la fin du délai imparti), le questionnaire portant les questions numérotées progressivement, les instructions pour le déroulement de l'épreuve et deux enveloppes, dont une petite et une grande.
 5. Le délai de deux heures imparti pour l'épreuve court à compter du moment où le président, après la distribution des questionnaires et du matériel nécessaire, termine la lecture des instructions générales.
 6. L'épreuve doit se dérouler selon les instructions données au moment de la distribution du questionnaire.
 7. Pendant l'épreuve et tant qu'il n'a pas rendu son test, le candidat ne peut sortir de la salle d'examen, qui doit être efficacement surveillée. Au cas où il y aurait plusieurs salles, le président adopte les mesures les plus appropriées pour surveiller celles-ci.
 8. Les candidats ne peuvent introduire dans la salle d'examen aucun manuscrit, note, livre ou publication, ni aucun appareil informatique, portable ou autre moyen de transmission à distance.
 9. Pendant l'épreuve, il est interdit aux candidats de communiquer entre eux verbalement ou par écrit, ainsi que de s'adresser à qui que ce soit, hormis aux membres du jury.
 10. À l'issue de l'épreuve, chaque candidat doit: glisser le questionnaire et le formulaire pour la collecte des données personnelles dûment rempli dans la petite enveloppe; fermer et sceller celle-ci; insérer l'enveloppe scellée et le formulaire des réponses au questionnaire dans la grande enveloppe; fermer et sceller celle-ci. Les membres du jury pourvoient au ramassage des enveloppes.
 11. Il est interdit d'apposer un signe distinctif sur le formulaire des réponses et sur les enveloppes, sous peine d'annulation de l'épreuve.
 12. Le candidat qui contrevient aux dispositions des alinéas ci-dessus est exclu de l'épreuve.

13. La commissione cura l'osservanza delle presenti disposizioni ed ha facoltà di adottare i provvedimenti necessari. A tale scopo, durante lo svolgimento della prova, almeno due commissari ed il segretario devono essere sempre presenti nella sala degli esami.

Art. 6 (Adempimenti della commissione e correzione degli elaborati)

1. Al termine della prova la commissione raccoglie le buste contenenti gli elaborati in uno o più plichi, che, debitamente sigillati, vengono firmati dai membri della commissione presenti e dal segretario.
2. I plichi, tenuti in custodia dal segretario della commissione, sono aperti alla presenza della commissione stessa in seduta plenaria al momento di procedere alla valutazione della prova. Il giorno fissato per la valutazione della prova, la commissione, al completo, dopo aver verificato l'integrità del plico contenente le buste relative agli elaborati, procede alla sua apertura; il presidente appone su ciascuna busta esterna, man mano che si procede alla sua apertura, un numero progressivo che viene ripetuto sul modulo delle risposte e sulla busta chiusa contenente il modulo anagrafico ed il questionario. Tale numero è riprodotto su apposito elenco destinato alla registrazione del risultato delle votazioni sui singoli elaborati. La commissione confronta le risposte di ciascun elaborato con la corrispondente griglia di risposte esatte e assegna il relativo punteggio.
3. Al termine della valutazione di tutti gli elaborati, la commissione procede all'apertura delle buste contenenti il modulo anagrafico dei candidati e tramite il numero progressivo su di esse apposto procede all'identificazione del candidato autore di ogni singolo elaborato.
4. Delle operazioni del concorso e delle deliberazioni prese dalla commissione giudicatrice si deve redigere processo verbale che deve essere sottoscritto da tutti i commissari e dal segretario. Ogni commissario ha diritto a far inserire a verbale, controfirmandole, tutte le osservazioni su presunte irregolarità nello svolgimento dell'esame, ma non può rifiutarsi di firmare il verbale.
5. Per la determinazione dei compensi da corrispondere ai componenti delle commissioni e al personale addetto alla sorveglianza si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 23 marzo 1995 o analoghe disposizioni previste dalla disciplina regionale.

Art. 7 (Punteggi)

1. I punti a disposizione della commissione sono 100.
2. Ai fini della valutazione della prova a ciascuna risposta esatta è assegnato il punteggio di un punto. Nessun pun-

13. Le jury veille au respect des présentes dispositions et a la faculté d'adopter les mesures nécessaires. À cet effet, au moins deux membres du jury et le secrétaire doivent toujours être présents dans la salle d'examen.

Art. 6 (Tâches du jury et correction des réponses)

1. A l'issue de l'épreuve, les enveloppes contenant les tests sont réunies en un ou plusieurs plis par les membres du jury qui s'emploient ensuite à sceller et à signer ces derniers. La signature du secrétaire doit également être apposée sur lesdits plis.
2. Les plis susmentionnés sont confiés au secrétaire du jury qui les conserve jusqu'au moment de leur ouverture, devant tous les membres du jury, pour la correction des réponses. Le jour établi pour l'évaluation de l'épreuve, le jury, en séance plénière, ouvre le pli contenant les enveloppes, après en avoir contrôlé l'intégrité. Le président appose sur chaque enveloppe extérieure un numéro progressif qui est reporté sur le formulaire des réponses et sur l'enveloppe scellée contenant le formulaire des données personnelles et le questionnaire. Ce numéro est par ailleurs indiqué sur une liste spécialement destinée à l'enregistrement du résultat de l'évaluation du test de chaque candidat. Le jury compare les réponses du candidat avec la grille des réponses exactes et attribue les points correspondants.
3. À l'issue de l'évaluation des réponses de tous les candidats, le jury procède à l'ouverture des enveloppes contenant les données personnelles et, sur la base du numéro progressif apposé sur celles-ci, identifie l'auteur de chaque test.
4. Il est dressé procès-verbal des opérations du concours et des délibérations du jury. Ledit procès-verbal doit être signé par le secrétaire, ainsi que par tous les membres du jury. Ces derniers ont le droit d'y faire porter toutes leurs observations sur les irrégularités présumées dans le déroulement de l'épreuve et le devoir de signer lesdites observations, mais n'ont pas le droit de refuser de signer le procès-verbal.
5. Pour ce qui est de la rémunération des membres du jury et des personnels préposés à la surveillance, il est fait application des dispositions du décret du président du Conseil des ministres du 23 mars 1995 ou des dispositions régionales analogues.

Art. 7 (Points)

1. Le jury peut attribuer un maximum de 100 points par test.
2. Aux fins de l'évaluation du test, il est attribué un point à chaque réponse exacte. Aucun point n'est attribué aux

teggio è attribuito alle risposte errate, alle mancate risposte o alle risposte multiple.

3. La prova scritta si intende superata, con il conseguimento del punteggio di almeno 60 punti, che consente l'inserimento in graduatoria.

Art. 8 (Graduatoria)

1. La commissione, in base al punteggio conseguito nella prova d'esame, procede alla formulazione della graduatoria provvisoria di merito e la trasmette, unitamente a tutti gli atti concorsuali, alla Regione Autonoma Valle d'Aosta.
2. La commissione deve completare i suoi lavori entro il termine perentorio di sette giorni dalla data dell'esame. Decorso detto termine, la commissione decade e si provvede alla sostituzione di tutti i membri della commissione stessa escluso il segretario. I componenti decaduti non hanno diritto ad alcun compenso.
3. La Regione Autonoma Valle d'Aosta, riscontrata la regolarità degli atti, approva la graduatoria di merito definitiva entro e non oltre il ventesimo giorno dall'acquisizione del verbale relativo allo svolgimento della prova d'esame.
4. Nel caso siano costituite più commissioni d'esame la Regione Autonoma Valle d'Aosta, dopo l'approvazione delle singole graduatorie di merito formulate da ciascuna commissione d'esame, provvede, in base al punteggio conseguito da ciascun candidato, alla formulazione della graduatoria a livello regionale entro e non oltre il ventesimo giorno dall'acquisizione dei verbali relativi agli esami di tutte le commissioni.
5. In caso di parità di punteggio, ha diritto di preferenza chi ha minore anzianità di laurea ed, a parità di anzianità di laurea, chi ha minore età.
6. Dell'inserimento in graduatoria viene data comunicazione agli interessati da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta a mezzo di pubblicazione della graduatoria stessa nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e sua affissione presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.
7. La Regione Autonoma Valle d'Aosta procede, su istanza degli interessati, presentata entro dieci giorni dalla pubblicazione della graduatoria nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, alla correzione di eventuali errori materiali ed alla conseguente modifica della graduatoria stessa, dandone comunicazione mediante pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
8. Gli interessati, ai sensi della L. 241/90 e successive modificazioni ed integrazioni, possono chiedere l'accesso

réponses erronées, multiples ou non données.

3. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu un minimum de 60 points.

Art. 8 (Liste d'aptitude)

1. Le jury établit la liste d'aptitude provisoire sur la base des points obtenus par les différents candidats et la transmet, assortie de tous les actes du concours, à la Région autonome Vallée d'Aoste.
2. Le jury doit achever ses travaux dans le délai de rigueur de sept jours à compter de la date de l'épreuve. Ledit délai passé inutilement, les membres du jury, exception faite pour le secrétaire, sont déclarés démissionnaires d'office et sont remplacés. Les démissionnaires n'ont droit à aucune rémunération.
3. La Région autonome Vallée d'Aoste après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve la liste d'aptitude définitive au plus tard le vingtième jour qui suit la réception du procès-verbal de l'épreuve.
4. Au cas où plusieurs jurys auraient été constitués, la Région autonome Vallée d'Aoste après l'approbation des différentes listes d'aptitude dressées par ceux-ci, procède à l'établissement d'une liste d'aptitude régionale sur la base des points obtenus par chaque candidat, et ce, au plus tard le vingtième jour qui suit la réception des procès-verbaux des travaux de chaque jury.
5. En cas d'égalité de points, priorité est donnée au candidat diplômé le plus récemment. Si l'égalité persiste, priorité est donnée au candidat le plus jeune.
6. La Région autonome Vallée d'Aoste pourvoit à la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.
7. Sur demande des intéressés déposée dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, la Région autonome Vallée d'Aoste procède à la correction des éventuelles erreurs matérielles et, partant, à la modification de la liste d'aptitude qui fait l'objet d'une communication publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
8. Aux termes de la loi n° 241/1990, les intéressés peuvent demander à consulter les actes du concours dans les 30

agli atti del concorso entro 30 giorni dalla pubblicazione della graduatoria di cui al comma 1 sul BUR.

9. L'attribuzione dei posti è disposta in conformità alle risultanze della graduatoria e nei limiti del numero dei posti prefissato all'articolo 1 del presente bando.

Art. 9 (Ammissione al corso)

1. Ai candidati utilmente collocati nella graduatoria regionale, nel limite dei posti fissati dall'articolo 1, verrà data comunicazione scritta, inoltrata individualmente, della data di inizio del corso di formazione.
2. Entro 7 giorni dal ricevimento della comunicazione di cui al punto precedente, il candidato dovrà far pervenire comunicazione di accettazione o rifiuto all'utile inserimento al corso. A tal fine farà fede il timbro postale. In caso di mancata comunicazione entro il termine suddetto il candidato si considera decaduto.
3. I candidati utilmente collocati nella graduatoria iscritti a scuole di specializzazione in medicina e chirurgia sono ammessi a frequentare il corso subordinatamente alla dichiarazione con la quale l'interessato:
 - esplicita la volontà di intraprendere il corso triennale previsto per la formazione specifica in Medicina Generale, che comporta impegno a tempo pieno;
 - rinuncia al percorso formativo specialistico già intrapreso, incompatibile.

Art. 10 (Utilizzazione della graduatoria)

1. La graduatoria dei candidati idonei può essere utilizzata per assegnare, secondo l'ordine della graduatoria stessa, i posti che si siano resi vacanti per cancellazione, rinuncia, decadenza o altri motivi fino al termine massimo di 10 (dieci) giorni dall'inizio del corso di formazione.
2. Entro tale limite la Regione Autonoma Valle d'Aosta provvederà mediante comunicazione personale a convocare i candidati utilmente collocati in graduatoria, secondo l'ordine della graduatoria stessa, in relazione ai posti che si siano resi vacanti e da assegnare.

Art. 11 (Trasferimenti ad altra Regione)

1. In presenza di sopravvenute esigenze personali, è previsto il trasferimento del medico in formazione tra Regioni o tra Regione e Provincia autonoma solo qualora:
 - a) nella sede accettante non siano stati utilizzati tutti i posti messi a disposizione o successivamente resisi vacanti;
 - b) sia stato acquisito il parere favorevole sia della Re-

gions qui suivent la publication de la liste d'aptitude visée au premier alinéa ci-dessus au Bulletin officiel de la Région.

9. Les places disponibles, visées à l'art. 1er du présent avis, sont attribuées conformément à la liste d'aptitude.

Art. 9 (Admission au cours)

1. Chaque candidat figurant en position utile sur la liste d'aptitude régionale, dans les limites fixées par l'art. 1er du présent avis, reçoit communication écrite de la date de début du cours de formation.
2. Dans les 7 jours qui suivent la réception de la communication visée à l'alinéa précédent, le candidat doit faire parvenir son acceptation ou son refus de participation au cours. La date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Passé ce délai, si on ne reçoit aucune communication, ledit candidat est déclaré déchu.
3. Tout candidat figurant en position utile sur la liste d'aptitude et inscrit à un cours de spécialisation en médecine et chirurgie est admis au cours à condition qu'il déclare explicitement:
 - sa volonté de suivre le cours triennal de formation spécifique en Médecine Générale, qui comporte un engagement à temps plein ;
 - sa renonciation au cours de spécialisation qu'il fréquente, pour incompatibilité.

Art. 10 (Utilisation de la liste d'aptitude)

1. Jusqu'au 10^e (dixième) jour précédant le début du cours, la liste d'aptitude peut être utilisée pour l'attribution, dans l'ordre d'inscription des candidats, des places devenues disponibles pour cause de radiation, de renonciation ou de déchéance ou pour toute autre raison.
2. Dans ledit délai, la Région autonome Vallée d'Aoste convoque individuellement les candidats figurant en position utile sur la liste d'aptitude, pour occuper les places devenues disponibles. La convocation est faite dans l'ordre d'inscription desdits candidats.

Art. 11 (Mutation dans d'autres régions)

1. En cas d'exigences personnelles survenues après le début du cours, le médecin en formation peut être muté d'une région à une autre, ou d'une région ou province autonome à une autre, à condition :
 - a) Qu'il y ait encore des places disponibles dans le lieu de destination ;
 - b) Que la Région ou Province autonome tant du lieu

gione o Provincia autonoma di provenienza che di quella di destinazione;

- c) il medico in formazione, a giudizio della Regione accettante, possa effettuare agevolmente il completamento dei periodi di corso non ancora effettuati.

Art. 12 (Borse di studio)

1. Ai medici ammessi al corso di formazione specifica in medicina generale è corrisposta una borsa di studio prevista dal Ministero della salute ai sensi della normativa vigente.
2. La corresponsione della borsa di studio, in rate mensili almeno ogni due mesi, è strettamente correlata all'effettivo svolgimento del periodo di formazione.

Art. 13 (Assicurazione)

1. I medici frequentanti il corso di formazione debbono essere coperti da adeguata copertura assicurativa contro i rischi professionali e gli infortuni connessi all'attività di formazione, con oneri a proprio carico, secondo le condizioni generali indicate dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 14 (Disciplina del corso - rinvio)

1. Il corso di formazione specifica in Medicina Generale 2011-2014 inizia entro il mese di novembre 2011, ha durata di tre anni e comporta un impegno dei partecipanti a tempo pieno, con obbligo della frequenza alle attività didattiche teoriche e pratiche.
2. Ai sensi dell'art. 24, comma 2 bis, del D.Lgs. 368/99 e successive modificazioni e integrazioni, la durata del corso potrà essere ridotta per un periodo massimo di un anno in relazione agli eventuali periodi di formazione pratica svolti che presentino le seguenti caratteristiche:
 - a) la formazione rientri nell'ambito della formazione diretta al conseguimento del titolo di medico chirurgo abilitato (diploma di laurea in medicina e chirurgia rilasciato dall'università corredato del diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia, rilasciato dalla commissione d'esame di Stato);
 - b) la formazione sia stata impartita o in un ambiente ospedaliero riconosciuto e che disponga di attrezzature e di servizi adeguati di medicina generale o nell'ambito di uno studio di medicina generale riconosciuto o in un centro riconosciuto in cui i medici dispensano cure primarie;
 - c) l'attivazione dei periodi di formazione sia stata notificata dalle università al Ministero della salute e al Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca. A tale scopo il Ministero della salute trasmetterà alle Regioni, in tempo utile per l'avvio del corso e comunque non oltre il 1° novembre, l'elenco delle Uni-

d'origine que du lieu de destination aient exprimé un avis favorable à la mutation;

- c) Que le médecin en formation, à discrétion de la Région acceptante, soit en mesure de compléter aisément les périodes de cours qu'il lui reste à suivre.

Art. 12 (Bourses d'études)

1. Le Ministère de la santé verse au médecin admis au cours de formation spécifique en médecine générale une bourse d'études au sens des dispositions en vigueur.
2. Le versement de la bourse d'études s'effectue par tranches, tous les deux mois au moins, et est subordonné à l'assiduité au cours.

Art. 13 (Assurance)

1. Les médecins qui suivent le cours de formation doivent souscrire, à leurs frais, à une police d'assurance contre les risques professionnels et les risques d'accident liés à leur participation à la formation, suivant les indications générales fournies par la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 14 (Règlement du cours et dispositions de renvoi)

1. Le cours de formation spécifique en médecine générale 2011-2014, qui démarre au plus tard au mois de novembre 2011, dure trois ans et implique la participation à temps plein des boursiers, qui sont tenus de suivre les enseignements théoriques et pratiques.
2. Aux termes du deuxième alinéa bis de l'art. 24 du décret législatif n° 368/1999 modifié et complété, la durée du cours peut être réduite d'un an au maximum en fonction des périodes de formation pratique suivies, à condition que:
 - a) La formation relève des actions visant à l'habilitation à l'exercice de la profession de chirurgien (diplôme de médecine et de chirurgie délivré par une université, assorti de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien délivrée par le jury de l'examen d'État);
 - b) La formation ait eu lieu soit dans un hôpital agréé et disposant d'équipements et de services de médecine générale appropriés, soit dans un cabinet de médecine générale agréé, soit encore dans un centre agréé où des médecins dispensent des soins primaires;
 - c) L'université ait notifié l'organisation de la formation au Ministère de la santé et au Ministère de l'instruction, de l'université et de la recherche. Le Ministère de la santé enverra aux régions en temps utile pour le début du cours et de toute façon pas après le 1^{er} novembre, la liste des universités qui ont notifié la

versità che hanno notificato l'attivazione dei periodi di formazione validi ai fini della riduzione e la durata di tali periodi.

3. I periodi formativi in cui si articola il corso sono ridotti in proporzione al credito formativo riconosciuto dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. Il corso si articola in attività didattiche pratiche e attività didattiche teoriche da svolgersi in strutture del Servizio Sanitario Nazionale e/o nell'ambito di uno studio di medicina generale individuati dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta. La formazione prevede un totale di 4800 ore, di cui 2/3 rivolti all'attività formativa di natura pratica, e comporta la partecipazione personale dei medici discendenti alla totalità delle attività mediche del servizio nel quale si effettua la formazione, all'attività professionale e l'assunzione delle responsabilità connesse all'attività svolta.
5. La frequenza del corso non comporta l'instaurazione di un rapporto di dipendenza o lavoro convenzionale né con il Servizio Sanitario nazionale né con i medici tutori.
6. Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa rinvio alla disciplina contenuta nel D.Lgs. 17 agosto 1999 n. 368, e successive modificazioni.

Art. 15 (Incompatibilità)

1. Nel rispetto dell'obbligo del tempo pieno, ossia compatibilmente con lo svolgimento dell'attività didattica e teorica e senza pregiudizio del raggiungimento degli obiettivi didattici, i medici partecipanti al corso possono esercitare le attività di cui all'art. 19, comma 11, della legge 28 dicembre 2001 n. 448.

mise en service des périodes de formation valables pour la réduction et la durée de ces périodes.

3. Les périodes de formation qui constituent le cours sont réduites au prorata des crédits de formation reconnus par la Région autonome Vallée d'Aoste.
4. Le cours comprend des enseignements pratiques et théoriques qui sont dispensés dans des structures relevant du Service sanitaire national et/ou dans un cabinet de médecine générale établi par la Région autonome Vallée d'Aoste. La formation comprend 4.800 heures de cours, dont 2/3 consacrés aux enseignements pratiques, et implique la participation des boursiers à tous les actes médicaux du service où la formation se déroule et à l'activité professionnelle, ainsi que la prise de responsabilité par ceux-ci.
5. L'assiduité au cours n'entraîne pas l'établissement d'une relation de travail salarié ou conventionné avec le Service sanitaire national, ni avec les maîtres de stage.
6. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il y a lieu d'appliquer les dispositions du décret législatif n° 368 du 17 août 1999 modifié.

Art. 15 (Compatibilité)

1. Les boursiers peuvent exercer les activités visées au onzième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 448 du 28 décembre 2001 sous réserve du respect de l'obligation de suivre à temps plein les enseignements théoriques et pratiques et de la réalisation des objectifs pédagogiques visés.

(Allegato A)

(Scrivere a macchina o in stampatello)

Alla Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorato sanità, salute e politiche sociali
Direzione salute
Via De Tillier, n. 30
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____
(Cognome e Nome)

nato/a _____ (provincia di _____) Stato _____ il _____

codice fiscale _____

e residente a _____

(provincia di _____) in via/Piazza _____ n. civico _____

c.a.p. _____, telefono _____ cellulare _____,

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in Medicina Generale di cui al D.Lgs. n. 368 del 17.8.1999, indetto da codesta Regione con D.G.R. n. 159 del 28 gennaio 2011.

Dichiara sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000 per ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

1. di essere cittadino italiano/cittadino _____;
(indicare la cittadinanza di altro stato dell'Unione Europea)
2. di possedere il diploma di laurea in medicina e chirurgia, conseguito il _____
(gg/mm/anno)
presso l'Università di _____;
3. di non avere presentato domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione specifica in medicina generale in altra Regione o Provincia autonoma;
4. di essere in possesso del diploma di abilitazione all'esercizio professionale, conseguito il _____ (gg/mm/anno)
ovvero nella sessione _____ (indicare sessione ed anno) presso l'Università di _____;
5. di essere iscritto/a all'albo dei medici dell'ordine dei medici chirurghi e odontoiatri di _____;

6. di non essere/essere iscritto a corsi di specialità in medicina e chirurgia (se si indicare quale) _____;

7. di avere diritto all'applicazione dell'art. 20 della L. 104/92 e in particolare: _____;
(specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap)

Dichiara di accettare tutte le disposizioni del presente bando di concorso.

Dichiara inoltre di eleggere, per ogni comunicazione, preciso recapito al seguente indirizzo (indicare anche il recapito telefonico/cellulare):

città _____

(provincia di _____) in via/piazza _____ n. civico _____

c.a.p. _____, telefono _____ cellulare _____,

impegnandosi a comunicare eventuali variazioni successive e riconoscendo che l'Amministrazione regionale non si assume alcuna responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario.

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 autorizza la Regione Autonoma Valle d'Aosta al trattamento dei dati personali forniti per le sole finalità di gestione del concorso e autorizza la loro pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e sul sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta unicamente ai fini della pubblicazione della graduatoria.

Data _____

Firma

NOTA BENE: alla domanda dovrà essere allegata una fotocopia in carta semplice di un documento di identità.

Modèle pour la rédaction de l'acte de candidature
(Annexe A)

Rédiger en lettres capitales ou à la machine à écrire

À la Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de la santé, du bien-être et des
politiques sociales
Direction du bien-être
30, rue de Tillier
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____ (prov. ____)
état _____, code fiscal _____, et résidant à
_____ (prov.
____) _____, rue/place _____, code
postal _____, téléphone _____ portable

demande

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 368 du 17 août 1999 et lancé par la délibération du Gouvernement régional n° 159 du 28 janvier 2011.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères, je déclare :

1. Être de nationalité italienne/_____ (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
2. Être titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie, obtenu le _____, auprès de l'université _____ ;
3. N'avoir présenté d'acte de candidature à aucun autre cours de formation spécifique en médecine générale organisé dans une autre région ou province autonome ;
4. Être titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien, obtenue le _____, dans la session _____ (préciser session et année) auprès de l'université _____ ;
5. Être inscrit(e) au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de _____ ;

6. Ne pas être inscrit(e) à aucun cours de spécialisation en médecine et chirurgie *ou bien* être inscrit(e) au cours de spécialisation en médecine et chirurgie _____ (*préciser*) ;
7. Avoir droit aux bénéfiques visés à l'art. 20 de la loi n° 104/1992 et notamment _____ (*préciser le type d'aides éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont le candidat est atteint*).

Je déclare accepter intégralement les dispositions de l'avis de concours.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante (*indiquer également le numéro de téléphone/portable*) :

ville _____ (prov. _____) rue/place _____
n° _____ code postal _____ téléphone _____
portable _____.

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse et je décharge l'Administration régionale de toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'impossibilité de me joindre.

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, j'autorise la Région autonome Vallée d'Aoste à traiter les informations nominatives qui me concernent aux fins de la gestion du concours et à les publier au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste et sur le site Internet de l'Administration régionale, dans le cadre de la liste d'aptitude.

Fait à _____ , le _____

Signature

NB L'acte de candidature doit être assorti d'une photocopie sur papier libre d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a
cura dell'inserzionista.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'an-
nonneur.

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore specializzato con mansioni di "operaio autista" – Categoria B, posizione economica B2 – a 36 ore settimanali.

Graduatoria definitiva:

N. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom
1°	GIACHINO	Mario
2°	PONTICELLI	Luciano
3°	PARLEAZ	Patrik Oreste
4°	MINELLI	Maurizio

Valsavarenche, 4 febbraio 2011.

Il Segretario Comunale
Lucia VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comunità montana Evançon.

Concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-collaboratore, (categoria C, posizione economica C1) – servizio di segreteria e protocollo – a tempo pieno ed indeterminato (36 ore settimanali).

Graduatoria definitiva

N. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 20 Points sur 20
1 ^a	CHRISTILLE	Sylvie	16,70
2°	BOITA	Roberto	14,98
3 ^a	CARGNINO	Monica	14,28
4 ^a	SANTOMARCO TERRANO	Stefania	14,05
5°	MAURIS	Hervé	13,28
6 ^a	VAIRO	Maria	12,93
7°	CORRIAS	Sandro	12,78

Verrès, 31 gennaio 2011.

Il Segretario
Laura FOSCARDI

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Concours, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat a durée indéterminée d'un operateur spécialisé – cat. B – position économique B2 profil d'ouvrier-chauffeur a 36/36 heures hebdomadaires – aire technique et manutentive a affecter a la Commune de VALSAVARENCHÉ.

Liste officielle des candidats :

Valsavarenche, 4 février 2011.

Le secrétaire communal,
Lucia VAUTHIER

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Communauté de montagne Évançon.

Concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un aide collaborateur, catégorie C, position C1, à affecter au Service du secrétariat et de l'enregistrement.

Liste d'aptitude définitive

Fait à Verrès, le 31 janvier 2011.

Le secrétaire,
Laura FOSCARDI

BANDI E AVVISI DI GARA

Regione Autonoma della Valle d'Aosta direzione programmi per lo sviluppo regionale piazza accademia di Sant'Anselmo, 2 - 11100 AOSTA.

Estratto avviso esito di gara a procedura aperta per l'affidamento di servizi di valutazione del POR FESR Competitività regionale 2007/13 e del POR FSE Occupazione 2007/13.

Ai sensi delle leggi vigenti, si comunica che alla gara con procedura aperta sotto la soglia comunitaria concernente servizi di valutazione del POR FESR competitività regionale 2007/13 e del POR FSE occupazione 2007/13 hanno presentato offerta valida n. 5 Offerenti; aggiudicataria: Gruppo CLAS S.r.l.

Il Direttore
Marco RICCARDI

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato agricoltura e risorse naturali Dipartimento agricoltura. Servizio sviluppo delle produzioni agro-alimentari e infrastrutture. Loc. Grande Charrière, 66 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso di manifestazione d'interesse ai fini della stipulazione di contratti di locazione di immobili di proprietà regionale adibiti a trasformazione e commercializzazione dei prodotti agro-alimentari.

1. Ente promotore

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e risorse naturali – Dipartimento Agricoltura. Servizio sviluppo produzioni agro-alimentari e infrastrutture con sede in Loc. Grande Charrière, 66 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE Tel. 0165 27 52 87-5248; Fax 0165 27 52 90.

2. Procedura

Trattativa privata preceduta da avviso pubblico; in caso di più richieste si procederà all'espletamento di gara ufficiosa, ai sensi dell'art. 10 comma 3 della legge regionale 12/1997. Il presente avviso è finalizzato esclusivamente a ricevere manifestazioni d'interesse per favorire la partecipazione e la consultazione del maggior numero di operatori economici e non vincola, in alcun modo, la Regione a contrarre.

3. Localizzazione degli immobili

Comuni di AYMAVILLES, ARNAD, CHAMBAVE, CHÂTILLON, GRESSAN, JOVENÇAN, LILLIANES, MORGEX, SAINT-PIERRE, SAINT-MARCEL, VAL-

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Région autonome Vallée d'Aoste. Direction des programmes pour l'essor régional 2, Place de l'Académie Saint-Anselme - 11100 AOSTE.

Extrait du résultat de l'avis d'appel d'offres relatif au service d'évaluation du POR FEDER 2007/2013 « Compétitivité régionale » et du POR FSE 2007/2013 « Emploi ».

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que 5 soumissionnaires ont présenté une offre valable au titre de l'appel d'offres ouvert pour le marché inférieur au seuil communautaire relatif au service d'évaluation du POR FEDER 2007/2013 « Compétitivité régionale » et du POR FSE 2007/2013 « Emploi ». Adjudicataire: Gruppo CLAS srl.

Le directeur,
Marco RICCARDI

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles Département de l'agriculture. Service du développement des productions agro-alimentaires et des infrastructures. 66, Grande-Charrière - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Appel a la manifestation d'interet en vue de la passation de contrats de location d'immeubles propriete de la region et destines a accueillir des activites de transformation et de commercialisation des produits agro-alimentaires.

1. Collectivité passant les contrats

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture – Service du développement des productions agro-alimentaires et des infrastructures, 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 0165 27 52 87 – 0165 27 52 48; Fax 0165 27 52 90.

2. Procédure

Marché négocié sur appel d'offres; en cas de plusieurs soumissions, il est procédé au marché à titre officieux, aux termes du troisième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 12/1997. Le présent avis vise uniquement à solliciter des manifestations d'intérêt pour favoriser la participation et la consultation du plus grand nombre d'acteurs économiques et n'engage pas la Région à passer des contrats avec les soumissionnaires.

3. Localisation des immeubles

Les immeubles sont situés dans les communes suivantes: AYMAVILLES, ARNAD, CHAMBAVE, CHÂTILLON, GRESSAN, JOVENÇAN, LILLIANES, MORGEX,

TOURNENCHE e VILLENEUVE.

4. Caratteristiche degli immobili

Trattasi di immobili destinati alla trasformazione, conservazione, commercializzazione e stoccaggio di prodotti agro-alimentari dotati di idonei attrezzature ed impianti. La manifestazione d'interesse deve essere riferita all'intero lotto e non a parte di esso.

Si precisa che nella locazione sarà ricompresa anche l'eventuale quota parte relativa alle pertinenze in comune e ai locali tecnici.

Lotto n. 1

Caseificio di ARNAD, S.S. n. 26. (FG.29 n. 375 sub. 2 caseificio e locali annessi a p. sot., p. t. e p. 2), locale di servizio (locale pozzo) esclusi n. 2 corpi di fabbrica posti sul lato Sud del mappale adibiti a porcilaie non utilizzati, sub. 3 alloggio/foresteria a p. 1, sub. 4 alloggio/foresteria a p. 1). Fabbricato a 2 piani fuori terra.

L'immobile è attualmente occupato dalla "Cooperativa Evançon Soc. Coop".

Lotto n. 2

Caseificio di CHAMBAVE, in frazione Champagne, (CHAMBAVE FG.1 n. 71 - sub. 3 caseificio e locali annessi a p. sot., p. sem., p. t., p.1, p. 3 - sub. 7 alloggio/foresteria a p. 2 - sub. 8 alloggio/foresteria a p. 2).

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Champagne Soc. Coop".

Lotto n. 3

Caseificio di CHÂTILLON, Viale della Rimembranza. (FG. 35 n. 194 - sub. 3 caseificio con locali annessi a p. sot., p. t., p. 1 - sub. 6 punto vendita a p. t. - sub. 7 alloggio/foresteria a p. 1 - sub. 8 autorimessa a p. sot. - sub. 9 magazzini di stagionatura a p. sot.). Fabbricato di 2 piani fuori terra.

L'immobile è attualmente occupato dalla "Cooperativa Latte Chatillon Soc. Coop".

Lotto n. 4

Caseificio di MORGEX, strada statale n. 26, composto da fabbricato di 2 piani fuoriterza ed 1 interrato, con adiacente cabina elettrica, (FG. 21 n. 73 - sub. 1 punto vendita a p. t. - sub. 2 locali caseificio a p. sot., p. t. e p. 1 - sub. 3 alloggio/foresteria a p. 1).

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Valdigne Mont Blanc Soc. Coop".

Lotto n. 5

Caseificio di VALTOURNENCHE, località Evette. (FG. 29 n. 217). Intero corpo di fabbrica su tre livelli.

A p. seminterrato locale compressori, locale salamoia, cella deposito per punto vendita, n. 4 cantine maturazione fontina, p. terra locale ricevimento latte, laboratorio analisi,

SAINT-PIERRE, SAINT-MARCEL, VALTOURNENCHE et VILLENEUVE.

4. Caractéristiques des immeubles

Les immeubles sont destinés à accueillir des activités de transformation, de conservation, de commercialisation et de stockage des produits agro-alimentaires et sont dotés des installations et des équipements appropriés. Toute manifestation d'intérêt doit porter sur la totalité d'un lot et non seulement sur une partie de celui-ci.

Le bail comprendra également l'éventuelle quote-part de charges relative aux parties communes et aux locaux techniques.

Lot n° 1

Fromagerie à ARNAD, RN n° 26: feuille n° 29, parcelle n° 375 (sub. 2 - fromagerie et locaux annexes au sous-sol, au rez-de-chaussée et au deuxième étage, plus local de service avec puits et excepté 2 structures sur le côté sud de la parcelle, destinées à porcherie et inutilisées; sub. 3 - logement/dortoir au premier étage; sub. 4 - logement/dortoir au premier étage).

Bâtiment de 2 niveaux hors sol, actuellement occupé par «Cooperativa Evançon Soc. Coop.»;

Lot n° 2

Fromagerie à CHAMBAVE, hameau de Champagne: feuille n° 1, parcelle n° 71 (sub. 3 - fromagerie et locaux annexes au premier et au second sous-sol, au rez-de-chaussée, au premier et au troisième étage; sub. 7 - logement/dortoir au deuxième étage; sub. 8 - logement/dortoir au deuxième étage).

Bâtiment actuellement occupé par «Champagne Soc. Coop.»;

Lot n° 3

Fromagerie à CHÂTILLON, avenue du Souvenir: feuille n° 35, parcelle n° 194 (sub. 3 - fromagerie et locaux annexes au sous-sol, au rez-de-chaussée et au premier étage; sub. 6 - point de vente au rez-de-chaussée; sub. 7 - logement/dortoir au premier étage; sub. 8 - garage au sous-sol; sub. 9 - locaux d'affinage au sous-sol).

Bâtiment de 2 niveaux hors sol, actuellement occupé par «Cooperativa Latte Châtillon Soc. Coop.»;

Lot n° 4

Fromagerie à MORGEX, RN n° 26: feuille n° 21, parcelle n° 73 (sub. 1 - point de vente au rez-de-chaussée; sub. 2 - fromagerie au sous-sol, au rez-de-chaussée et au premier étage; sub. 3 - logement/dortoir au premier étage).

Bâtiment de 2 niveaux hors sol, 1 sous-sol et un poste électrique adjacent, actuellement occupé par «Valdigne Mont-Blanc Soc. Coop.»;

Lot n° 5

Fromagerie à VALTOURNENCHE, hameau d'Evette: feuille n° 29, parcelle n° 217. Bâtiment de 3 niveaux.

Au sous-sol: salle des compresseurs, atelier de salaison, chambre froide pour le stockage des produits du point de vente et quatre caves de maturation de la fontine. Au rez-de-

locale lavorazione latte, locale burro, locali punto vendita, a p. primo alloggio/foresteria e locali uso uffici.

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Valle del Cervino Soc. Coop".

Lotto n. 6

Caseificio di VILLENEUVE, località Trépont. (FG.3 n. 318). Intero corpo di fabbrica su tre livelli. A piano sott. n. 2 magazzini maturazione fontina, locali accessori, a p. t. locali lavorazione latte, punto vendita, a p. 1 alloggio/foresteria, locali uso ufficio.

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Chatel Argent Soc. Coop".

Lotto n. 7

Cantina di AYMAVILLES, in frazione Urbain. Intero corpo di fabbrica su tre livelli. (FG.4 n.518).

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Cave des Onze Communes Soc. Coop".

Lotto n. 8

Cantina di ARNAD, località Pied de Ville, intero corpo di fabbrica su tre livelli (FG. 30 n. 215 - sub. 4 locali lavorazione e vendita carni - sub. 5 locali cantina sociale - sub. 6 alloggio/foresteria - sub. 7 sala riunioni).

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "La Kiuva Soc. Coop".

Lotto n. 9

Cantina di CHAMBAVE, località Capoluogo. (FG. 5 n. 274). intero corpo di fabbrica su quattro livelli (FG. 5 n. 274 sub.1 locali cantina sociale a p. sott., p. sem., p. t., p. 1 - sub. 3 alloggio/foresteria a p. 1 - sub. 4 corte interna).

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "La Crotta di Vegneron Cooperativa Agricola".

Lotto n. 10

Cantina di MORGEX, strada statale n. 26. (FG. 20 n. 479). intero corpo di fabbrica su quattro livelli (FG. 20 n. 479 sub. 6 p. sott., p. t., p. 1, p. 2 locali cantina sociale).

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Cave du Vin Blanc de Morgex et de La Salle Soc. Coop".

Lotto n. 11

Macello di CHÂTILLON, Viale della Rimembranza. (FG. 35 n. 194) in comune con il caseificio. Vari fabbricati bassi lato Nord e lato Est (FG. 35 n. 194 sub. 2 locali lavorazione carni a p. t. - sub. 5 punto vendita a p. t.).

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Cooperativa Carni Châtillon S.C.".

Lotto n. 12

Magazzino di conservazione della frutta di SAINT-PIERRE, frazione Cognein, con magazzini, celle e negozio di vendita. (FG. 35 n.185). Intero corpo di fabbrica su tre livelli, a p.int. magazzini stoccaggio mele, locali deposito, p.t. zona l conferimento, sala macchine, celle di conservazione mele, sala lavorazione, locali punto vendita, a p. 1 locali accessori e locali uffici.

chaussée : salle de réception du lait, laboratoire d'analyses, salle de travail du lait, salle pour le beurre et locaux de vente. Au premier étage : logement/dortoir et bureaux.

Bâtiment actuellement occupé par «Valle del Cervino Soc. Coop.».

Lot n° 6

Fromagerie à VILLENEUVE, hameau de Trépont : feuille n° 3, parcelle n° 318. Bâtiment de 3 niveaux. Au sous-sol : 2 entrepôts de maturation de la fontine et locaux accessoires. Au rez-de-chaussée : salles de travail du lait et point de vente. Au premier étage : logement/dortoir et bureaux.

Bâtiment actuellement occupé par «Châtel Argent Soc. Coop.».

Lot n° 7

Cave à AYMAVILLES, hameau d'Urbain : feuille n° 4, parcelle n° 518.

Bâtiment de 3 niveaux actuellement occupé par «Cave des Onze Communes Soc. Coop.».

Lot n° 8

Cave à ARNAD, hameau de Pied-de-Ville : feuille n° 30, parcelle n° 215 (sub. 4 - locaux de travail et de vente de la viande ; sub. 5 - cave coopérative ; sub. 6 - logement/dortoir ; sub. 7 - salle de réunions).

Bâtiment de 3 niveaux actuellement occupé par «La Kiuva Soc. Coop.».

Lot n° 9

n° 274 (sub. 1 - cave coopérative au premier et au second sous-sol, au rez-de-chaussée et au premier étage ; sub. 3 - logement/dortoir au premier étage ; sub. 4 - cour intérieure).

Bâtiment de 4 niveaux actuellement occupé par «La Crotta di Vegneron Cooperativa Agricola».

Lot n° 10

Cave à MORGEX, RN n° 26 : feuille n° 20, parcelle n° 479 (sub. 61 - cave coopérative au sous-sol, au rez-de-chaussée, au premier et au deuxième étage).

Bâtiment de 4 niveaux actuellement occupé par «Cave du Vin Blanc de Morgex et de La Salle Soc. Coop.».

Lot n° 11

Abattoir à CHÂTILLON, avenue du Souvenir : feuille n° 35, parcelle n° 194 (sub. 2 - locaux de travail de la viande au rez-de-chaussée ; sub. 5 - point de vente au rez-de-chaussée).

Plusieurs bâtiments bas sur les côtés nord et est, actuellement occupés par «Cooperativa Carni Châtillon Soc. Coop.» ;

Lot n° 12

Hangar de conservation de fruits à SAINT-PIERRE, hameau de Cognein (entrepôts, chambres froides et point de vente) : feuille n° 35, parcelle n° 185. Bâtiment de 3 niveaux, articulé comme suit : au sous-sol, locaux de stockage des pommes et entrepôt ; au rez-de-chaussée, aire de réception des fruits, locaux techniques, chambres froides pour la conservation des pommes, salle de travail, point de vente ; au

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Cofruits Soc. Coop".

Lotto n. 13

Magazzino di stoccaggio della frutta di GRESSAN, località La Comba. (FG. 7 n. 233). Capannone di 255 mq. su unico livello a piano terra (FG. 7 n. 233).

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Consorzio produttori frutta di Gressan".

Lotto n. 14

Magazzino di stoccaggio della frutta di JOVENÇAN, località Fornace. (FG. 6 n.93). Capannone su due livelli piano sotterraneo e piano terra (FG. 6 n.93).

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Société Coopérative Producteur des Fruits de Jovençan Soc. Coop".

Lotto n. 15

Locali di lavorazione del miele di CHÂTILLON, Viale della Rimembranza. (FG. 35 n. 194) in comune con il caseificio, lato Ovest e lato Sud. Vari fabbricati bassi (FG. 35 n. 194 sub. 17). L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Miel du Val d'Aoste Soc. Coop".

Lotto n. 16

Locali di lavorazione del miele di LILLIANES, frazione They. (FG.10 n.110). Fabbricato su tre livelli in cui trovano sede anche i locali per la lavorazione delle castagne, quelli attinenti al miele sono posti a p. seminterrato, locale lavorazioni e locali vari (FG.10 n.110).

L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Associazione l'Arnia".

Lotto n. 17

Apiario di SAINT-MARCEL, località Lillaz, tettoia e locali posti a piano terra (FG. 2 n. 203). L'immobile è attualmente occupato dal "Consorzio Apistico della Valle d'Aosta".

Lotto n. 18

Magazzino di stoccaggio e vendita di attrezzature apistiche di SAINT-MARCEL posti a piano terra, località Lillaz. Fabbricato (FG. 2 n. 203). L'immobile è attualmente occupato dalla cooperativa "Miel du Val d'Aoste Soc. Coop".

Lotto n. 19

Locali di lavorazione delle castagne di LILLIANES, frazione They. (FG. 10 n. 110). Fabbricato su tre livelli in cui trova sede anche il locale per la lavorazione del miele, quelli attinenti alle castagne sono posti a p. seminterrato, magazzino, p. t. locale lavorazioni, p. 1 locale uso uffici (FG. 10 n. 110).

I locali sono attualmente occupati dalla cooperativa "Il Riccio Società Cooperativa".

Lotto n. 20

Distilleria di GRESSAN, località La Comba. (FG. 7 n. 266). Fabbricato su due livelli pari a totali mq. 131 (FG. 7 n. 266).

premier étage: locaux accessoires et bureaux.

Bâtiment actuellement occupé par «Cofruits Soc. Coop.».

Lot n° 13

Hangar de stockage de fruits à GRESSAN, hameau de La Comba: feuille n° 7, parcelle n° 233. Hangar de 255 m² d'un seul niveau (rez-de-chaussée), actuellement occupé par «Consorzio produttori frutta di Gressan».

Lot n° 14

Hangar de stockage de fruits à JOVENÇAN, hameau de La Fournaise: feuille n° 6, parcelle n° 93. Hangar à 2 niveaux (sous-sol et rez-de-chaussée), actuellement occupé par «Société Coopérative Producteurs de Fruits de Jovençan Soc. Coop.».

Lot n° 15

Locaux de travail du miel à CHÂTILLON, avenue du Souvenir: feuille n° 35, parcelle n° 194, sub. 17. Plusieurs bâtiments bas sur les côtés ouest et sud, actuellement occupés par «Miel du Val d'Aoste Soc. Coop.»;

Lot n° 16

Locaux de travail du miel à LILLIANES, hameau de They: feuille n° 10, parcelle n° 110. Bâtiment de 3 niveaux abritant également les locaux de travail des châtaignes. Au sous-sol: locaux de travail du miel et locaux divers.

Locaux actuellement occupés par «Associazione L'Arnia»;

Lot n° 17

Rucher à SAINT-MARCEL, hameau de Lillaz: feuille n° 2, parcelle n° 203. Bâtiment composé de plusieurs locaux et d'un abri au rez-de-chaussée et actuellement occupé par «Miel du Val d'Aoste Soc. Coop.»;

Lot n° 18

Hangar de stockage et de vente d'équipements pour l'apiculture à SAINT-MARCEL, hameau de Lillaz: feuille n° 2, parcelle n° 203 (rez-de-chaussée).

Bâtiment actuellement occupé par «Miel du Val d'Aoste Soc. Coop.»;

Lot n° 19

Locaux de travail des châtaignes à LILLIANES, hameau de They: feuille n° 10, parcelle n° 110. Bâtiment de 3 niveaux abritant également les locaux de travail du miel. Au sous-sol: entrepôt. Au rez-de-chaussée: local de travail des châtaignes. Au premier étage: bureaux.

Locaux actuellement occupés par «Il Riccio Soc. Coop.»;

Lot n° 20

Distillerie à GRESSAN, hameau de La Comba: feuille n° 7, parcelle n° 266. Bâtiment de 2 niveaux de 131 m², actuellement occupé par «Viticoltori di Gressan e Jovençan».

L'immobile è attualmente occupata dall'Associazione "Viticoltori di Gressan e Jovençan".

5. Condizioni di utilizzo degli immobili

- Rispetto della destinazione d'uso degli immobili e degli impianti.
- Produzione, anche in modo non esclusivo, dei prodotti regionali di qualità riconosciuta a livello comunitario attraverso i marchi DOP e DOC ovvero iscritti nell'elenco dei prodotti tradizionali, secondo le modalità e con le materie prime prescritte dai rispettivi disciplinari.
- Gli stabilimenti del settore lattiero-caseario devono utilizzare, anche in modo non esclusivo, le materie prime prodotte nel bacino geografico di riferimento di ciascun impianto, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4043 del 3 novembre 2003.

6. Manutenzione degli stabili e degli impianti

Il conduttore dovrà mantenere in perfetta efficienza lo stabile ed i macchinari affidati. Dovrà, inoltre, provvedere alle spese di ordinaria manutenzione dello stabile, degli impianti e di tutte le attrezzature.

Sono ugualmente a carico del conduttore gli acquisti relativi a materiale di consumo.

Successivamente alla consegna degli impianti e delle attrezzature sarà onere ed obbligo del conduttore il rispetto di tutte le norme legislative in materia di collaudo degli impianti, delle attrezzature e dei recipienti a pressione. Una volta ottenute tutte le certificazioni richieste ai sensi della legge vigente, sarà onere del conduttore comunicare alla Regione tutta la documentazione attestante l'avvenuta certificazione.

La revisione periodica dei recipienti a pressione, l'attuazione delle norme di sicurezza degli impianti e la garanzia della sicurezza del personale dipendente sono a carico del conduttore.

Sono, invece, a carico dell'Amministrazione regionale le spese di manutenzione straordinaria degli stabili, degli impianti e delle attrezzature.

Il conduttore è tenuto a segnalare tempestivamente la necessità di sostituire impianti o attrezzature vetuste e non più idonee all'attività prevista. Spetta peraltro all'Amministrazione la valutazione dell'opportunità e della necessità tecnica delle innovazioni e dell'eventualità di procedere alla sostituzione.

7. Canone di locazione

La Regione procederà alla concessione in locazione degli stabili dietro pagamento di un canone annuale rapportato al valore di mercato.

5. Conditions d'utilisation des immeubles

- Respect de la destination des immeubles et des installations.
- Production, éventuellement non exclusive, de produits régionaux d'une qualité attestée à l'échelon de l'Union européenne (appellation d'origine protégée ou contrôlée : DOP et DOC) ou inscrits sur la liste des produits traditionnels, suivant les modalités et avec les matières premières prescrites dans les cahiers des charges respectifs.
- Pour ce qui est des structures de transformation du lait, utilisation, éventuellement non exclusive, des matières premières produites dans le bassin géographique dont relève chaque structure, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 4043 du 3 novembre 2003.

6. Entretien des bâtiments et des équipements

Le locataire est tenu de maintenir le bâtiment, les installations et les équipements qui lui sont confiés en parfait état et d'en prendre en charge les frais d'entretien ordinaire.

Est également à sa charge l'achat de matériel de consommation.

Après la prise de possession des installations et des équipements, le locataire est tenu de respecter toutes les dispositions législatives en matière d'essai des installations, des équipements et des recipients à pression. Une fois obtenus tous les certificats requis au sens de la loi, le locataire doit transmettre à la Région toute la documentation attestant que la certification a eu lieu.

Le locataire doit assurer la révision périodique des recipients à pression, l'application des dispositions de sécurité des installations et la sécurité des personnels salariés.

En revanche, sont à la charge de la Région les dépenses d'entretien extraordinaire des immeubles, des installations et des équipements.

Le locataire se doit de signaler immédiatement tout besoin de substituer les installations et les équipements usés et désormais inadaptés à l'exercice de l'activité prévue. Il revient à la Région d'évaluer l'opportunité et la nécessité technique d'apporter des innovations et de procéder aux substitutions requises.

7. Loyer

La Région cède à bail les immeubles en cause contre paiement d'un loyer annuel établi en fonction des prix du marché.

8. Durata del contratto

Il contratto avrà una durata di anni 6 e sarà rinnovabile alla scadenza per un ugual periodo.

9. Elementi essenziali della manifestazione d'interesse.

Gli interessati dovranno manifestare il loro interesse relativamente allo stabile prescelto corredato da una breve descrizione riguardante l'attività che si intende svolgere, la quantità di materia prima che si intende lavorare con particolare riguardo a quella proveniente dal territorio di riferimento e le produzioni tipiche che si intendono garantire (indicando tipologie e quantità che si stima di produrre) nonché l'esperienza acquisita nella gestione di strutture adibite alla trasformazione, conservazione, commercializzazione e stoccaggio nel relativo settore.

La manifestazione d'interesse dovrà contenere l'espressa accettazione delle condizioni di utilizzo degli immobili di cui al punto 5) del presente documento.

La manifestazione d'interesse dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante della ditta, del consorzio o dell'associazione e dovrà essere corredata da fotocopia del documento d'identità del legale rappresentante.

10. Termine ultimo e modalità per la presentazione della manifestazione d'interesse:

La manifestazione d'interesse di cui al punto precedente, redatta in lingua italiana o francese e sottoscritta dal legale rappresentante della ditta, del consorzio o dell'associazione interessata dovrà pervenire, improrogabilmente, entro le ore 12 del giorno xx/xx/2011, mediante consegna a mano ovvero spedizione postale, a mezzo raccomandata A/R o corriere (farà fede il timbro postale della data di spedizione) in plico chiuso riportante la dicitura "Manifestazione d'interesse per il lotto n. _ NON APRIRE", al seguente indirizzo: Assessorato agricoltura e risorse naturali – Dipartimento agricoltura – Servizio sviluppo delle produzioni agro-alimentari e infrastrutture – loc. Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Entro 48 ore dalla scadenza gli uffici competenti provvederanno all'apertura dei plichi e successivamente daranno comunicazione degli esiti a tutti i partecipanti, anche a mezzo internet.

Le manifestazioni d'interesse verranno esaminate dalla Regione solo se valide.

11. Ufficio dell'ente presso il quale si possono chiedere informazioni e copia dell'avviso e dei documenti collegati.

Servizio sviluppo delle produzioni agro-alimentari e

8. Durée des contrats

Les contrats ont une durée de six ans et sont renouvelables à leur expiration pour la même durée.

9. Eléments essentiels des soumissions

Les intéressés doivent manifester leur intérêt pour l'immeuble de leur choix par une soumission assortie d'une description synthétique de l'activité qu'ils entendent exercer, de la quantité de matière première qu'ils entendent travailler (et notamment des matières premières issues du territoire de référence), des produits typiques qu'ils entendent produire (en indiquant le type et la quantité y afférents) et de l'expérience dont ils justifient dans la gestion des structures de transformation, de conservation, de commercialisation et de stockage des produits du secteur qui les concerne.

Toute soumission doit porter l'acceptation explicite des conditions d'utilisation de l'immeuble en cause visées au point 5 ci-dessus.

Chaque soumission doit être signée par le représentant légal de la société, de l'association ou du consortium intéressé et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci.

10. Dernier délai et modalités de dépôt des soumissions

La soumission au sens du point précédent - établie en italien ou en français, signée par le représentant légal de la société, de l'association ou du consortium intéressé et placée sous pli scellé portant la mention «Manifestation d'intérêt pour le lot n° _____ – NE PAS OUVRIR» («Manifestation d'interesse per il lotto n. ___ – NON APRIRE») - doit parvenir au plus tard le __/__/2011, 12 h, délai de rigueur, et être soit remise en mains propres, soit envoyée par courrier (lettre recommandée avec accusé de réception) ou coursier (le cachet apposé sur le pli faisant foi), à l'adresse suivante: Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture – Service du développement des productions agro-alimentaires et des infrastructures – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Dans les 48 heures qui suivent l'expiration du délai de dépôt des soumissions, les bureaux compétents procèdent à l'ouverture des plis et communiquent ensuite les résultats de l'appel à manifestation d'intérêt à tous les soumissionnaires, entre autres, par l'internet.

Les soumissions sont prises en considération par la Région uniquement si elles sont valables.

11. Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et une copie du présent avis et de ses annexes peuvent être obtenues

Service du développement des productions agro-alimen-

infrastrutture - Loc. Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Ufficio interventi diretti – Tel. 0165 27 52 87 - 0165 27 52 48 - 0165 27 52 84 e-mail: agricoltura@regione.vda.it);

Il presente avviso è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta, sito internet regionale <http://www.regione.vda.it> e affisso agli Albi pretori dei Comuni dove sono ubicati gli immobili.

La Regione si riserva la facoltà di apportare integrazioni e/o rettifiche alla presente richiesta di manifestazione d'interesse dandone semplice comunicazione sul sito internet <http://www.regione.vda.it>

12. Eventuale concessione di aiuti

La Regione valuterà l'eventualità della concessione di aiuti al funzionamento ai futuri conduttori, finalizzati all'abbattimento dei canoni di locazione ai sensi del Reg. CE 1998/2006 "de minimis", da intendersi subordinata alla disponibilità finanziaria ed al possesso dei pertinenti requisiti in capo ai conduttori.

13. Rispetto delle condizioni

La Regione si riserva di operare, anche in corso di contratto e senza preavviso, accertamenti in ordine al rispetto dei requisiti di cui al punto 5), nonché la coerenza con il progetto proposto di cui al punto 9).

14. Ulteriori condizioni

La manifestazione d'interesse si intende in ogni caso subordinata alla seguenti condizioni:

- accettazione, nell'eventuale contratto di locazione, di una clausola che non ammetta la sublocazione, senza previo consenso formale della proprietà;
- accettazione, nell'eventuale contratto di locazione, del versamento di una cauzione o la costituzione di una fideiussione bancaria o polizza assicurativa, a scelta dell'offerente, dell'importo pari a tre mensilità del canone di locazione. La garanzia avrà validità per tutta la durata del contratto e servirà a coprire il mancato pagamento dei canoni di locazione e prescinde dall'eventuale aiuto di cui al punto 12. Tale garanzia deve prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, comma 2 del codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, a semplice richiesta scritta della Regione. Il garante sarà liberato dalla garanzia prestata solo previo consenso espresso in forma scritta da parte della Regione da rimettersi al locatore al momento della presa in consegna dei locali a seguito della completa ed esatta esecuzione

taires et des infrastructures – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Bureau des travaux en régie – Tél. 0165 27 52 87 - 0165 27 52 48 - 0165 27 52 84 - Courriel: agricoltura@regione.vda.it).

Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it>, et au tableau d'affichage des Communes sur le territoire desquelles les immeubles sont situés.

La Région se réserve la faculté d'apporter des compléments et/ou des rectifications au présent avis par une simple communication publiée sur son site internet.

12. Aides éventuelles

La Région peut décider d'octroyer aux futurs locataires des aides au sens du règlement (CE) 1998/2006 (aides de minimis) aux fins du paiement des loyers, sous réserve de disponibilité de crédits et si les conditions requises sont réunies.

13. Respect des dispositions

La Région se réserve la faculté de contrôler, même pendant la durée de validité du contrat et sans préavis, si les dispositions visées au point 5 du présent avis sont respectées et si l'activité est cohérente avec le projet présenté au sens du point 9 ci-dessus.

14. Conditions complémentaires

Toute manifestation d'intérêt implique ce qui suit :

- l'acceptation, dans l'éventuel contrat de location, d'une clause interdisant toute sous-location sans l'accord préalable et formel de la Région ;
- l'acceptation, dans l'éventuel contrat de location, d'une disposition prévoyant, au choix du locataire, soit le versement d'un dépôt de garantie, soit l'engagement d'une caution ou la souscription d'une police d'assurance, pour un montant correspondant à trois mois de loyer. Toute garantie doit avoir une durée équivalente à celle du contrat de location et servir à couvrir l'éventuelle défaillance du locataire au cas où ce dernier ne paierait pas le loyer, indépendamment de l'éventuelle aide au sens du point 12 ci-dessus. La garantie doit prévoir expressément la renonciation au bénéfice de discussion du débiteur principal, la renonciation à l'exception prévue par le deuxième alinéa de l'art. 1957 du code civil et la possibilité, pour la Région, d'encaisser la somme en cause, sur simple demande écrite, à compter, au plus tard, du quinzième jour suivant la passation du contrat. La caution est libérée de son engagement uniquement sur autorisation

delle previsioni contrattuali;

- possesso in capo all'interessato della capacità di contrarre con la pubblica amministrazione ed assenza di condanne a carico, accertate con sentenza passata in giudicato, per reati e delitti che pregiudichino tale capacità.

Il trattamento dei dati dei soggetti partecipanti verrà effettuato nel rispetto di quanto previsto dal D.Lgs n. 196/2003.

Il responsabile del procedimento è il Capo del Servizio Sviluppo produzioni agro-alimentari e infrastrutture, Maria Pia INVERNIZZI.

Saint-Christophe, 15 febbraio 2011.

Il Capo Servizio
Maria Pia INVERNIZZI

expresse de la Région, accordée par écrit et remise au locataire au moment où celle-ci reprend possession de l'immeuble en cause à la suite de l'exécution ponctuelle et complète des prescriptions prévues par le contrat de location ;

- la capacité de l'intéressé de signer des contrats avec l'Administration publique et l'absence de toute condamnation passée en force de chose jugée pour des délits susceptibles de compromettre cette capacité.

Le traitement des données des soumissionnaires est effectué conformément aux dispositions du décret législatif n° 196/2003.

Le responsable de la procédure est le chef du Service du développement des productions agro-alimentaires et des infrastructures, M^{me} Maria Pia INVERNIZZI.

Fait à Saint-Christophe, le 15 février 2011.

Le chef de service ,
Maria Pia INVERNIZZI